

Sprogtilbud til alle udenlandske læger på Aalborg UH

Aalborg UH råder over to sprogkonsulenter, som står og har stået til rådighed for vores udenlandske læger igennem de sidste 10 år.

Begge skrogkonsulenter er ansat ved Sprogcenter Aalborg og varetager konsulentfunktionen for Aalborg UH gennemsnitligt 10 timer om ugen. Desuden har den ene lærer åben kontortid en formiddag om ugen i Aalborg UH's administration.

I den åbne kontortid: I den åbne kontortid foretages visitation og sprog-screening (er lægen på PD3/B2 niveau?). Sprogbehovsanalyse: Hvilket sprogbehov har den pågældende læge? Læreren afdækker, hvad der især skal fokuseres på: Patientkontakt, instruktion i forbindelse med scanninger og biopsier, diktering, konferencer, fremlæggelser, udredningssamtaler, den alvorlige samtale. Lægen opfordres til at anskaffe sig bogen "Sundhedsdansk".

I den åbne kontortid er lægerne desuden velkomne efter aftale, når der opstår behov for sprogstøtte i forbindelse med: CV skrivning, jobansøgning, rollespil, generalprøver på fremlæggelser, gennemgang/rettelse af "power point shows", snak om arbejdspladskultur, flad struktur/hierarkisk struktur. Snak om "de syv lægeroller". Åben kontortid anvendes også til respons på skriftlige henvendelser fra lægerne, mailkorrespondance m.m.

Sprogcoaching: Sprogkonsulenten tilbyder som udgangspunkt interesserede læger ti coachinger af to timers varighed. Sprogkonsulenten følger med lægen på arbejde ti gange: Sprog og kommunikation observeres, registreres, hvorefter læge og konsulent i fællesskab gennemgår notaterne fra konsultationen. Hvad gik godt, mindre godt? Lykkedes kommunikationen? Forstod lægen eventuelle idiomatiske udtryk, slang, dialekt, var der misforståelser? Forståelsesproblemer, udtaleproblemer, udtalefejl? Grammatiske fejl, syntaksfejl, bøjningsfejl?

Den alvorlige samtale: Hvilke ord og vendinger er passende i den givne situation? Hvordan kan man bløde sproget op? Hvordan kan man indlede og afslutte på en passende måde? Hvordan kan man informere hensynsfuldt udvise respekt, sikre sig at budskabet går igennem?

Lægen arbejder videre hjemme med fokuspunkterne og får således altid sprogkonsulentens notater med sig til efterbearbejdning.

Det er vigtigt at understrege, at sprogkonsulenten ikke fungerer som tolk. Sprogkonsulenten følger udelukkende lægen for at registrere sprog og kommunikation. Under konsultationer, stuegange, undersøgelser m.m. optræder sprogkonsulenten som "en flue på væggen" og forsøger altid at være så diskret som muligt. Patienten og eventuelt pårørende skal ikke forholde sig til sprogkonsulenten, som blot er med som "kommunikations-observatør". Skulle det forekomme, at sprogkonsulenten har personligt kendskab til en given patient, er det på Aalborg UH kutyme, at konsulenten trækker sig fra konsultationen. Sprogkonsulenten bærer synlig legitimation og er naturligvis omfattet af gældende regler for tavshedspligt.

Særligt tilrettelagte forløb: Udover ovennævnte tilbud gennemføres også særligt tilrettelagte forløb for udvalgte specialers læger, hvor alle specialets udenlandske læger modtager fælles sprogundervisning i generelle sproglige problematikker, som gør sig gældende for netop det speciales læger, og som ikke egner sig til sprogcoachingforløb.

Aftenundervisning i Sprogcentret: Sideløbende med sprogcoachingen tilbydes udenlandske læger aftenundervisning på sprogcentret suppleret med onlineundervisning.

Til udenlandske læger i Aalborg

Jeg hedder Birgitte Volf Andersen og har været ansat som sproglærer på Sprogcenter Aalborg siden 1986.

Udover at undervise på Sprogcentret, arbejder jeg ligeledes på Aalborg Universitetshospital som sprogkonsulent for udenlandske læger.

Når du skal arbejde som læge på hospitalet, er du velkommen til at henvende dig til mig på mit kontor i hospitalets administrationsbygning, Urban, Hobrovej 42 A 9000 Aalborg. Her vil jeg informere dig om vores sprogtilbud. De fleste læger vælger at følge Sprogskolens dag- eller aftentilbud, og når det dansksproglige niveau er så godt, at du kan begynde at arbejde på hospitalet, har du mulighed for at få mig med som sprogkonsulent et antal gange (typisk 5-10 gange af to timer pr. gang). Som sprogkonsulent følger jeg med dig på arbejde, er med til patientsamtaler mm, hvor jeg registrerer kommunikationen mellem dig dine patienter og hospitalets personale. På baggrund af mine iagttagelser arbejder du og jeg videre med sprog og kommunikation.

Når dette forløb er afsluttet, står jeg stadig til rådighed som sproglig sparringspartner. Du er således altid velkommen til at maile til mig eller bestille en tid hos mig i min administrationstid, som er:

Onsdag kl. 8.00-13. Skriv venligst til mig i forvejen på mail:

[Birgitte.volf.andersen@skolekom.dk](mailto:birgitte.volf.andersen@skolekom.dk)

Med venlig hilsen,

Birgitte Volf Andersen

Sproglærer

International doctors in Aalborg

My name is Birgitte Volf Andersen and I have been a Danish teacher at Aalborg Language School since 1986.

Apart from my work as a teacher, I am also the language consultant for international doctors at Aalborg University Hospital.

As a doctor at the hospital, you are welcome to contact me at my office in the administration building, Urban, at Hobrovej 42A, 9000 Aalborg. I will be pleased to inform you of our language services. Most doctors choose to avail themselves of the free Danish day or evening classes at the Language School.

Once your language skills are sufficient to be able to begin working at the hospital, you may choose to make use of my services as your language consultant (usually about five to ten sessions at two hours per session).

As your language consultant, I will accompany you in your daily work at the hospital. I can be helpful when you consult with your patients and take note of your communication with your patient's and the hospital staff. My observations form the basis of whatever advice and recommendations, I may have for you, to improve your language and communication.

Once you have had the required number of sessions, I will continue to be at your service to provide language support as needed. You are always welcome to e-mail me or to make an appointment with me during my office hours Wednesdays at 8 a.m. to 1 p.m. Please send me an e-mail beforehand at:

Birgitte.volf.andersen@skolekom.dk

Language classes at the Language School and my services as your personal language coach are free of charge.

Kind regards

BirgitteVolf Andersen

Language Consultant